

BLUE AGE

What Summer Left — letras

TATIANA MARETO

trilha sonora de Paixão em um Verão

01 Isla

VERSO 1

White sand, blue water, nobody knew me,
I came to the island to disappear,
then somebody screamed at the edge of the water
and the whole of the morning came clear.

REFRÃO

I carried you out of the sea at Isla,
you didn't know who I was,
you held on to me like a stranger,
and maybe that's why it was love.
Oh, Isla, Isla,
the day that I learned how to stay,
I carried you out of the water
and I'm still carrying you today.

VERSO 2

You swore at the sun in a language I didn't speak,
you laughed with the sand in your eyes,
I'd played to a hundred thousand faces
and never felt so recognized.

PONTE

Nobody asked for an autograph,
nobody asked me to sing,
just "put me down, I can walk",
and I didn't believe a thing.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

VERSO 1

Areia branca, água azul, ninguém me conhecia,
fui para a ilha para desaparecer,
aí alguém gritou na beira da água
e a manhã inteira ficou clara.

REFRÃO

Eu te carreguei para fora do mar em Isla,
você não sabia quem eu era,
se agarrou em mim como a um estranho,
e talvez por isso tenha sido amor.
Ah, Isla, Isla,
o dia em que aprendi a ficar,
eu te tirei da água
e ainda te carrego até hoje.

VERSO 2

Você xingou o sol numa língua que eu não falava,
riu com areia nos olhos,
eu já tinha tocado para cem mil rostos
e nunca me senti tão reconhecido.

PONTE

Ninguém pediu autógrafo,
ninguém pediu para eu cantar,
só "me põe no chão, eu consigo andar",
e eu não acreditei em nada.

02 Aloe

VERSO 1

You came back pink from the boat trip,
cursing the sun and the sea,
you handed me the bottle of aloe
like a dare you were giving to me.

REFRÃO

Cool green on a burn,
slow hands, take your turn,
you said "just my shoulders",
I said "I'll be careful",
we both knew I'd never learn.
It's only aloe, only aloe,
nothing to see, nothing to say,
just a man and a sunburn
and a girl who won't look away.

VERSO 2

There's lime on the rim of your glass, love,
there's tension as sharp as the juice,
you told me you hate being looked at,
I told you it's no use.

PONTE

I've written about fire,
I've written about rain,
I never wrote a single song
about the way you say my name.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

VERSO 1

Você voltou rosada do passeio de barco,
xingando o sol e o mar,
me entregou o frasco de aloe
como quem faz um desafio.

REFRÃO

Verde fresco na queimadura,
mãos devagar, sua vez,
você disse "só os ombros",
eu disse "vou tomar cuidado",
os dois sabíamos que eu não ia aprender.
É só aloe, só aloe,
nada para ver, nada para dizer,
só um homem e uma queimadura
e uma garota que não desvia o olhar.

VERSO 2

Tem limão na borda do seu copo, querida,
tem tensão afiada como o suco,
você disse que odeia ser olhada,
eu disse que não adianta.

PONTE

Já escrevi sobre fogo,
já escrevi sobre chuva,
nunca escrevi uma música
sobre o jeito como você diz o meu nome.

03 Bonfire

VERSO 1

Torches on the sand and a band out of tune,
tequila in a cup and a borrowed moon,
you danced like the floor was on fire,
I danced like I'd forgotten how.

REFRÃO

And we burned, burned, burned like a bonfire,
the kind that won't wait for the rain,
I don't remember the music,
I remember you saying my name.
We were too drunk to be careful
and too sober to forget,
and the morning still smelled like the bonfire,
it still smells like it yet.

VERSO 2

You told me you never do this,
I told you I never do either,
we were both such beautiful liars
with sand in our hair and our feet.

PONTE

Leave the door open, leave the light on,
leave the questions for the day,
some nights you don't get to keep
and some nights never go away.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

VERSO 1

Tochas na areia e uma banda desafinada,
tequila no copo e uma lua emprestada,
você dançava como se o chão pegasse fogo,
eu dançava como quem esqueceu como se faz.

REFRÃO

E a gente queimou, queimou, queimou como uma fogueira,
daquelas que não esperam a chuva,
não lembro da música,
lembro de você dizendo o meu nome.
A gente estava bêbado demais para ter cuidado
e sóbrio demais para esquecer,
e a manhã ainda cheirava a fogueira,
ainda cheira até agora.

VERSO 2

Você me disse que nunca faz isso,
eu disse que também não,
éramos dois mentirosos lindos
com areia no cabelo e nos pés.

PONTE

Deixa a porta aberta, deixa a luz acesa,
deixa as perguntas para o dia,
algumas noites a gente não consegue guardar
e algumas nunca vão embora.

04 Salt on Your Skin

VERSO

You talk to me like you've known me for years,
you know all my songs, I'm still learning your name,
the night's getting late and the bar's getting near
to closing, but I'm staying all the same.

REFRÃO

'Cause there's salt on your skin
and the sea in your eyes,
and I've never been good at goodbyes.
Let the night wear thin,
let the morning come in,
I'll still be tasting the salt on your skin.

VERSO 2

You say you're nobody, nobody special,
just a girl on a holiday,
but the band's in the corner pretending not to notice
I haven't once looked their way.

PONTE

Don't tell me what this is,
don't tell me when it ends,
I've had enough of endings,
I've had enough of friends.

REFRÃO FINAL

'Cause there's salt on your skin
and the sea in your eyes,
and I've never been good at goodbyes.
Let the night wear thin,
let the morning come in,
I'll still be tasting the salt on your skin.

VERSO

Você fala comigo como se me conhecesse há anos,
sabe todas as minhas músicas, eu ainda estou aprendendo o seu nome,
a noite está ficando tarde e o bar está quase fechando, mas eu fico assim mesmo.

REFRÃO

Porque tem sal na sua pele
e o mar nos seus olhos,
e eu nunca fui bom em despedidas.
Deixa a noite se gastar,
deixa a manhã entrar,
eu ainda vou sentir o gosto do sal na sua pele.

VERSO 2

Você diz que não é ninguém, ninguém especial,
só uma garota de férias,
mas a banda está no canto fingindo não notar
que eu nem olhei para eles.

PONTE

Não me diga o que é isso,
não me diga quando acaba,
eu já cansei de finais,
eu já cansei de amigos.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

05 Twelve Forty-Three

VERSO 1

You took the stairs, twelve floors of nerve,
you knocked like you'd changed your mind,
I opened the door in a towel
and you didn't look behind.

REFRÃO

Twelve forty-three, the sea in the window,
your dress on the floor by the bed,
no tequila, no music, no reason,
just everything we never said.
Let the phone ring, let the world wait,
let the afternoon burn down slow,
twelve forty-three is the only address
I'll ever want to know.

VERSO 2

You said you came back for your shopping,
I said I'd been hoping you would,
you laughed with your hands on my chest, love,
like you knew all along that you could.

PONTE

I've been to a hundred hotels,
I've slept in a thousand beds,
I never remembered a number
till yours got stuck in my head.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

VERSO 1

Você subiu de escada, doze andares de coragem,
bateu como quem tinha mudado de ideia,
eu abri a porta de toalha
e você não olhou para trás.

REFRÃO

Doze quarenta e três, o mar na janela,
seu vestido no chão ao lado da cama,
sem tequila, sem música, sem motivo,
só tudo o que a gente nunca disse.
Deixa o telefone tocar, deixa o mundo esperar,
deixa a tarde queimar devagar,
doze quarenta e três é o único endereço
que eu vou querer saber.

VERSO 2

Você disse que voltou pelas compras,
eu disse que estava torcendo para isso,
você riu com as mãos no meu peito, querida,
como se sempre soubesse que podia.

PONTE

Já estive em cem hotéis,
já dormi em mil camas,
nunca guardei um número
até o seu grudar na minha cabeça.

06 Before You

VERSO 1

I was a song with the chorus missing,
a hotel room with the curtains drawn,
I knew the words to every ending,
I never once stayed up for dawn.

VERSO 2

Then you laughed at me in the water
like you'd known me all along,
and every line I thought was finished
started sounding like a song.

REFRÃO

Before you, the summer was only a season,
the sea was just water that kept me awake.
Before you, I didn't need any reason
to sing like I meant it, for somebody's sake.
Now every word has your name in the margin,
every chord is a door you walked through,
I don't remember who I was, darling,
before you.

VERSO 3

They'll ask me where the music came from,
I'll tell them it was always there,
waiting in a room in Cancún
for someone to come up the stairs.

PONTE

So if they want the story,
it's not much of a story at all:
a girl, a beach, a guitar,
and a man who forgot how to fall.

REFRÃO FINAL

Before you, the summer was only a season,
the sea was just water that kept me awake.
Before you, I didn't need any reason
to sing like I meant it, for somebody's sake.
Now every word has your name in the margin,
every chord is a door you walked through,
I didn't know how to be someone's, darling,
before you.

VERSO 1

Eu era uma música sem refrão,
um quarto de hotel de cortinas fechadas,
eu sabia a letra de todos os finais,
nunca fiquei acordado para ver o dia nascer.

VERSO 2

Aí você riu de mim dentro d'água
como se me conhecesse desde sempre,
e cada verso que eu achava terminado
começou a soar como música.

REFRÃO

Antes de você, o verão era só uma estação,
o mar era só água que me deixava acordado.
Antes de você, eu não precisava de motivo
para cantar como se fosse de verdade, por alguém.
Agora cada palavra tem o seu nome na margem,
cada acorde é uma porta por onde você passou,
eu não me lembro de quem eu era, querida,
antes de você.

VERSO 3

Vão me perguntar de onde veio a música,
vou dizer que ela sempre esteve lá,
esperando num quarto em Cancún
que alguém subisse as escadas.

PONTE

Então, se querem a história,
nem chega a ser uma história:
uma garota, uma praia, um violão
e um homem que tinha esquecido como se apaixonar.

REFRÃO FINAL

(…) eu não sabia ser de alguém, querida,
antes de você.

07 All Alone in the Sand

VERSO 1

You said we're better off as friends,
like friends is something I could be,
like I could watch you walk the beach
and only see the sea.

VERSO 2

I counted footprints after midnight,
yours were already gone,
the tide is faster than a promise,
I should have known.

REFRÃO

And I'm all alone in the sand
with a song I can't finish for you,
holding the shape of your hand
like it's something the ocean can't undo.
You took the summer when you left,
but you didn't take the man
who's still waiting where you kissed him,
all alone in the sand.

PONTE

I'd trade every stage I've ever stood on
for one more night of "stay",
but you were braver than I was:
you walked away.

REFRÃO FINAL

And I'm all alone in the sand
with a song I can't finish for you,
holding the shape of your hand
like it's something the ocean can't undo.
You took the summer when you left,
but you didn't take the man
who's still waiting, if you'll have him,
all alone in the sand.

VERSO 1

Você disse que é melhor sermos amigos,
como se amigo fosse algo que eu conseguisse ser,
como se eu pudesse ver você andando na praia
e enxergar só o mar.

VERSO 2

Contei pegadas depois da meia-noite,
as suas já tinham ido embora,
a maré é mais rápida que uma promessa,
eu devia saber.

REFRÃO

E eu estou sozinho na areia
com uma música que não consigo terminar para você,
segurando a forma da sua mão
como se fosse algo que o mar não pudesse desfazer.
Você levou o verão quando foi embora,
mas não levou o homem
que ainda espera onde você o beijou,
sozinho na areia.

PONTE

Eu trocaria todos os palcos em que já pisei
por mais uma noite de "fica",
mas você foi mais corajosa do que eu:
você foi embora.

REFRÃO FINAL

(…) que ainda espera, se você o quiser,
sozinho na areia.

08 Split Lip

VERSO 1

Blood on my shirt and glass in my hair,
a cell in a city I can't pronounce,
you came for me anyway, angry and shaking,
and paid whatever it cost.

REFRÃO

I've got a split lip and a broken pride,
you've got antiseptic and a temper inside,
you said "you idiot" like it meant "I care",
and kissed the cut like it wasn't there.
I'd do it again, I'd do it again,
I'm not sorry, I won't pretend,
a split lip's a small price to pay
for the way that you told me to stay.

VERSO 2

You said it wasn't a date, love,
just a night out with a friend,
I said I don't fight for my friends, love,
so maybe that's not how it ends.

PONTE

They'll print it in the morning,
they'll call it a disgrace,
let them have the headline,
I've got your hands on my face.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

VERSO 1

Sangue na camisa e vidro no cabelo,
uma cela numa cidade que não sei pronunciar,
você veio me buscar mesmo assim, furiosa e tremendo,
e pagou o que custasse.

REFRÃO

Estou com o lábio cortado e o orgulho quebrado,
você está com antisséptico e um gênio difícil,
você disse "seu idiota" como quem diz "eu me importo",
e beijou o corte como se ele não existisse.
Eu faria de novo, faria de novo,
não me arrependo, não vou fingir,
um lábio cortado é um preço pequeno
pelo jeito como você me pediu para ficar.

VERSO 2

Você disse que não era um encontro, querida,
só uma noite com um amigo,
eu disse que não brigo pelos meus amigos, querida,
então talvez não termine assim.

PONTE

Vão publicar de manhã,
vão chamar de vergonha,
que fiquem com a manchete,
eu fico com as suas mãos no meu rosto.

09 The Girl Who Knew My Songs

VERSO 1

She knew the second verse of a B-side
we stopped playing years ago,
she knew the name of my first guitar
and things I didn't know I'd shown.

REFRÃO

She says she's ordinary,
she says she's nobody's choice,
but she's the only one who ever
heard the crack inside my voice.
She knew my songs before she knew me,
and somehow she stayed when I was wrong,
I spent my life singing to strangers,
she's the girl who knew my songs.

VERSO 2

She hides behind a bad mood
like a jacket two sizes too wide,
she laughs before you can hurt her,
but I've seen the girl inside.

PONTE

So let them say she's just a fan,
let them say I've lost my mind,
I'd rather be known by one who listened
than loved by a crowd that's blind.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

VERSO 1

Ela sabia o segundo verso de um lado B
que paramos de tocar há anos,
sabia o nome da minha primeira guitarra
e coisas que eu nem sabia que tinha mostrado.

REFRÃO

Ela diz que é comum,
diz que não é a escolha de ninguém,
mas foi a única que ouviu
a rachadura na minha voz.
Ela conhecia minhas músicas antes de me conhecer
e, de algum jeito, ficou quando eu errei,
passei a vida cantando para estranhos,
ela é a garota que sabia as minhas músicas.

VERSO 2

Ela se esconde atrás do mau humor
como numa jaqueta dois números maior,
ela ri antes que alguém possa machucá-la,
mas eu já vi a garota lá dentro.

PONTE

Então que digam que ela é só uma fã,
que digam que eu enlouqueci,
prefiro ser conhecido por quem ouviu
a ser amado por uma multidão que não vê.

10 Departures

VERSO 1

Gate eleven, last call, nine a.m.,
you're holding my hand like a ticket,
I'm trying to find something to say
that isn't "come with me", and I can't quite fix it.

REFRÃO

I left a pick in your palm
like a promise I can't play,
it's worn down where I hold it,
it's the one thing I'd never give away.
You said we don't get an ending,
we just get to not let go,
and you kissed me at departures
like you wanted the whole world to know.

VERSO 2

You said if you were eighteen
you'd already be on the plane,
I said I'd wait for you at thirty,
at forty, it's all the same.

PONTE

Mirrored glass, I can't see you,
but I know you're standing there,
I said "I love you" with no sound
and I hope you caught it in the air.

REFRÃO FINAL

(repete o refrão)

VERSO 1

Portão onze, última chamada, nove da manhã,
você segura a minha mão como um bilhete,
eu procuro alguma coisa para dizer
que não seja "vem comigo", e não consigo.

REFRÃO

Deixei uma palheta na sua mão
como uma promessa que não posso tocar,
ela está gasta onde eu seguro,
é a única coisa que eu nunca daria.
Você disse que a gente não ganha um final,
a gente só ganha não soltar,
e me beijou no embarque
como se quisesse que o mundo inteiro soubesse.

VERSO 2

Você disse que, se tivesse dezoito anos,
já estaria no avião,
eu disse que te espero aos trinta,
aos quarenta, tanto faz.

PONTE

Vidro espelhado, não consigo te ver,
mas sei que você está aí,
eu disse "eu te amo" sem som
e espero que você tenha pegado no ar.

11 What Summer Left

VERSO 1

The pool is closed, the chairs are stacked,
the town forgot our names,
somebody else is in our room
and the view is not the same.

VERSO 2

I found your sand inside my shoes
so many miles from there,
I play it back like a recording
of you laughing in my hair.

REFRÃO

And this is what summer left:
a sunburn fading on my chest,
a song I never meant to write,
a number I call every night.
They say it ends when the season's through,
but what summer left me
was you.

VERSO 3

There's a city getting colder,
there's a voice six hours away,
and I never thought a postcard
could be a reason to stay.

PONTE

So let the leaves come down,
let the cold come through,
let the whole world turn to winter,
I'll still have summer in you.

REFRÃO FINAL

And this is what summer left:
a sunburn fading on my chest,
a song I never meant to write,
a number I call every night.
They say it ends when the season's through,
but what summer left me
is you.

VERSO 1

A piscina fechou, as cadeiras estão empilhadas,
a cidade esqueceu nossos nomes,
tem outra pessoa no nosso quarto
e a vista não é a mesma.

VERSO 2

Achei a sua areia dentro dos meus sapatos
a tantos quilômetros de lá,
eu repito como se fosse uma gravação
de você rindo no meu cabelo.

REFRÃO

E foi isso que o verão deixou:
uma queimadura de sol sumindo do meu peito,
uma música que eu nunca quis escrever,
um número para o qual ligo toda noite.
Dizem que acaba quando a estação passa,
mas o que o verão me deixou
foi você.

VERSO 3

Tem uma cidade esfriando,
tem uma voz a seis horas daqui,
e eu nunca pensei que um cartão-postal
pudesse ser um motivo para ficar.

PONTE

Então deixa as folhas caírem,
deixa o frio entrar,
deixa o mundo inteiro virar inverno,
eu ainda vou ter verão em você.

REFRÃO FINAL

(…) mas o que o verão me deixou
é você.

Letras originais escritas para o livro Paixão em um Verão, de Tatiana Mareto. Todos os direitos reservados. Coluna da esquerda: letra original em inglês; coluna da direita: tradução livre.